

## Способы передачи значений русской конструкции с ядерным компонентом "слишком - чтобы" на вьетнамский язык

Льу Хоа Бинь\*

*Государственная политико-административная Академия имени Хо Ши Мина  
135 проспект Нгуен Фонг Сак, район Кау-Зау, город Ханой, Вьетнам*

Принята 23 декабря 2009 г.

**Abstract.** Сопоставительное изучение синтаксиса иностранного и родного языков на уровне предложений не только играет важную роль в преподавательской деятельности, но и представляет большую прикладную ценность в практике перевода. Следовательно, в пределах данной статьи мы касаемся одного из типов русских сложных предложений с ядерным компонентом "слишком - чтобы", пытаюсь исследовать их структурно-семантические особенности и сопоставить их с эквивалентными конструкциями с костью "vì/đo + quá – nên /cho nên + không / không thể" во вьетнамском языке на основе анализа примеров, взятых из оригиналов литературно-публицистических произведений на русском и вьетнамском языках и их переводов с русского на вьетнамский язык.

### 1. Процедура проведения сопоставления

Анализ фактического материала показывает, что сложные предложения с ядерным компонентом "слишком - чтобы" в русском языке характеризуются следующими структурно-семантическими особенностями:

1) Между формальной и семантической структурами нет прямого соответствия;

2) Основным выразителем семантики предложения является не просто союз, как это бывает в других предложениях расчлененного типа, а устойчивое сочетание знаменательных слов и семантического союза;

3) В устойчивых сочетаниях знаменательных слов, выполняющих роль коррелята, происходят семантические

сдвиги;

4) Основному значению предложения сопутствуют побочные оттенки;

5) Предложение насыщено экспрессивной окраской.

Например:

Сильвио был слишком умен и опытен, чтобы этого не заметить

(А. С. Пушкин, Выстрел).

Осложненность предложений рассматриваемого типа не только в формальном, но и в семантических планах является причиной, вызывающей большие трудности у иностранных учащихся даже в том случае, когда они хорошо понимают значение составляющих предложения слов и средства связи. В связи с этим мы считаем целесообразно провести сопоставление данных типов предложений русского языка с соответствующими по значению

\* Tel.: 84-912066565.

E-mail: [luuhoabinh@npa.org.vn](mailto:luuhoabinh@npa.org.vn)

предложениями вьетнамского языка на основе углубленного анализа по следующему порядку:

1. Выявить трансформационную историю конструкции в тех случаях, когда наблюдается отсутствие прямого соответствия между формальной и семантической структурами с целью установления глубинной семантической структуры, обнаружив имплицитные семантические компоненты.

2. Установить соответствующие предложениям русского языка сложные конструкции вьетнамского языка и их структурно-семантические варианты с целью достижения адекватной передачи названных выше пяти структурно-семантических особенностей предложений русского языка рассматриваемого типа.

3. Основной способ и его варианты передачи на вьетнамский язык соответствующих предложений русского языка утверждается только после того, как, во-первых, обнаружить соответствующие конструкции в грамматиках вьетнамского языка, во-вторых, найти образцы их употребления в печатных текстах во вьетнамском языке (в художественной литературе и в периодике), и, в-третьих, подкрепить образцы переводов с русского языка на вьетнамский язык произведений русской и советской художественной литературы.

Из названных здесь подтверждений способов передачи с русского языка на вьетнамский мы придаем большое значение образцам переводов, которые способны "передать с максимальной достоверностью мысли, содержащиеся в оригинале, сохраняя его стилистические особенности и в то же время соблюдая нормы языка перевода" [1].

В данной статье понятие "передача", по самой своей сущности - "перевод", можно определить следующим образом: "Замена текстового материала на одном языке

(исходном языке или языке-источнике) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (переводящем языке или языке перевода)" [2]. Иначе говоря, передача, или перевод - "процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания" [3]. Термин "план содержания" здесь понимается как значение или смысл оригинала, "но неизменным остается требование о том, чтобы перевод имел то же самое содержание, что и оригинал" [2]. Это значит, что близость содержания текста перевода и исходного текста представляется обязательной и полной. Задача переводчика - "сохранить не формальные черты текста, а их эстетическое и смысловое качество и те средства, с помощью которых можно передать их своему читателю" [4].

## 2. Способы передачи значений предложений с ядерным компонентом

"слишком- чтобы" на вьетнамский язык

Сложноподчиненные предложения, оформленные на основе ядерного компонента "слишком - чтобы", выражают не собственные, а периферийные целевые отношения необходимого основания и вытекающего из него следствия. Например:

Видимо, Варя была слишком занята своими мыслями, чтобы с должным

вниманием отнестись к чужим (Л. Леонов, Русский лес).

Прежде чем описать список соответствующих им предложений во вьетнамском языке, следует кратко остановиться на их семантической особенности, которая оказывается эксплицитно выявленной только при обращении к их глубинной структуре. Ведь на основе поверхностной структуры нельзя объяснить, почему причинно-следственные отношения, которые предполагают, чтобы

события, называемые в частях, должны были мыслиться как реальные (срав: Видимо, так как Варя была слишком занята своими мыслями, то она не могла с должным вниманием отнестись к чужим), могут выражаться в данном случае отношением между реальным и ирреальным событиями. Дело в том, что конструкция "слишком - чтобы" в семантическом отношении связана с трех-компонентной конструкцией, лежащей в основе предложения типа:

Видимо, (1) так как Варя была слишком занята своими мыслями, (2) то она не могла, (3) чтобы с должным вниманием отнестись к чужим.

Из названных трех событий, на поверхностной структуре выражается эксплицитно только первое и третье, а второе оказывается имплицитным. Для осуществления удачного перевода необходимо стремиться к точности в передаче внутренних смыслов во избежание поверхностного подхода к содержанию исходного текста.

Адекватная передача предложений русского языка с ядерным компонентом "слишком - чтобы" на вьетнамский язык возможна только при обращении к семантическим компонентам глубинной структуры. В этом отношении мы считаем удачным способ передачи причинно-следственным предложением с отрицанием "không", "không thể".

Có lẽ Va-ria quá mệt mỏi với ý nghĩ riêng nên không để ý lắm đến ý nghĩ của người khác (Rừng Nga, Phạm Mạnh Hùng dịch).

В этом способе передачи семантический компонент с модальным значением "невозможности" намекается с помощью отрицания "không", "không thể".

Во вьетнамском языке причинно-следственные отношения в полном виде можно изобразить схематически следующим образом:

CS1 - P1 + CS2 - P2
---------------------

C- средство связи; S - субъект; P - предикат;

(S-P) - предикативная единица.

В грамматиках и исследованиях по вьетнамскому языку в той или иной степени описываются средства связи, в том числе и средства связи в сложных предложениях с причинно-следственным значением, дается их классификация по классам слов, по типу и содержанию связи.

Однако единой точки зрения на этот вопрос пока нет. Одни и те же средства связи, относясь к различным классам слов, именуется по-разному.

Среди показателей причинно-следственного отношения выделяются союзы *vì* (do...)... *nên* (cho nên...) = так как ... поэтому. Следовательно, типичная модель исследуемой конструкции может быть представлена в следующем виде:

<i>vì</i> (do...) s1 - p1 + <i>nên</i> (cho nên...) s2 - p2
---

Например:

1) Do khâu quản lý cấp giấy phép, duyệt màu không chặt nên nội dung tranh lịch thường không đạt yêu cầu về "Hồn dân tộc" (Trọng Đạt, "Nét văn hóa dân tộc trên tranh lịch", Nhân dân cuối tuần - số 41, 10-10-1999).

2) Có phải vì nhà văn ta biết ngoại ngữ quá ít nên không đọc được văn học nước ngoài từ nguyên bản (Hoài Việt, "Suy nghĩ về văn xuôi hiện nay", Văn nghệ - số 35, 26-8-2000).

Из приведенных выше примеров видно, что в формальном плане причинно-следственные отношения в типичных сложных предложениях вьетнамского языка выражаются парным функционированием показателей *vì* (do...)...*nên* (cho nên...) → (собственно-синтаксические формальные средства). Здесь наблюдается такой взаимоподчинительный тип связи: *vì* (do...)

выступает в паре с *nên* (cho *nên*...).

В семантическом плане два приведенных выше примера выражают причинно-следственные отношения, но, в отличие от первого предложения, в первой части второго предложения функционирует лексический элемент *QUÁ*, указывающий на чрезмерную степень качества или меры количества. Семантические свойства вьетнамского слова *QUÁ* здесь те же, что и русское слово *СЛИШКОМ*. А в его второй части выявляется семантический компонент глубинной структуры "*không*", "*không thể*". Следовательно, русская конструкция "слишком-чтобы" может быть представлена следующей моделью во вьетнамском языке:

[ *vì /do + quá – nên /cho nên + không / không thể* ]

Например:

Но он был слишком умен, чтобы таким способом обмануть

(В. Лацис, К новому берегу).

Song, vì đầu óc quá tinh táo, sáng suốt, cho nên với cách đó, Ai-va cũng chẳng thể (= không thể) tự lừa dối được mình (Đến bờ bên mới, Phương Văn dịch).

Во вьетнамском языке, как и в некоторых языках мира, наблюдается элиминирование (опущение, пропуск) какого-либо элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Здесь речь идет о эллипсисе, являющемся структурой, конструкцией с пропущенным компонентом. В настоящей работе эллипсисами признаются такие неполные конструкции, в которых пропущенное средство связи может быть восстановлено на основе смысловой направленности содержания высказывания.

По нашему наблюдению, эллиптичность присуща не только разговорной речи, но и письменным, в том числе художественным, текстам. Здесь уместно привести высказывание О. Л. Каменской: "С

коммуникативной точки зрения эллиптичность высказывания, в противоположность развернутому высказыванию, есть скорее норма, чем исключение, особенно в разговорной речи. Каноническое с грамматической точки зрения, развернутое высказывание, используемое там, где возможен эллипсис, производит впечатление искусственной, излишне усложненной "переутяжеленной" конструкции" [5].

Нгуен Ким Тхан, анализируя сложные предложения с причинно-следственным значением во вьетнамском языке, замечает, что, "судя по происхождению и возникновению союз *Vì* (do) и его эквиваленты заимствованы из китайского языка, а союз *nên* (cho *nên*) - искони вьетнамский по происхождению. Следовательно, союз *nên* (cho *nên*) более распространен и только он один достаточен, чтобы выражать причинно-следственные отношения" [6]. Например:

Một người lên tiếng bằng những từ vừa lạ vừa buồn cười "thưa bác, tội cháu định mỗ chiếc xe, nhưng (.) thấy bác vẽ đẹp quá nên không dám ... Nếu bác còn ở đây lâu, xe cộ có bị thôi thì cứ đến tìm cháu!" (Thanh Đạm, Rong ruổi đi tìm cái đẹp, Nhân dân hàng tháng, số 33, 1-2000).

Rồi kêu: (.) được làm phim ít quá nên không phát huy được phong cách, tài năng ...

Các vị định dùng tiền công quỹ để thực tập đến bao giờ nữa?! (Đức Kôn, Thực chất của khủng hoảng điện ảnh hiện hữu, Thể thao và Văn hóa, số 82, 13-10-2000).

Отсюда вытекает разновидность способа передачи значений русской конструкции "слишком - чтобы" на вьетнамский язык:

[ слишком - чтобы ]

[ (.) + quá – nên /  
cho nên + không /  
không thể ]

Например:

Может быть, я часто думаю, она была слишком ангельски-невинна для того, чтобы иметь силу перенести все обязанности. Она была безупречна как молодая жена; может быть, она не могла бы быть такою матерью.

(Л. Толстой, *Война и мир*).

Nhiều khi tôi nghĩ có lẽ (.) chị ấy quá ngây thơ vô tội, như một vị thiên thần, cho nên không có đủ sức làm tròn tất cả những nhiệm vụ của một người vợ trẻ vẹn toàn không có điều gì đáng chê trách, có lẽ chị ấy mà làm mẹ thì sẽ không được như thế chẳng (Chiến tranh và hoà bình, Nhóm dịch giả Cao Xuân Hạo).

Отвергнутый Грубским вариант трассы слишком многое обещал, чтобы от него столь легко отмахнуться (В. Ажаев, *Далеко от Москвы*).

Phương án tuyến đường đã bị Grúp-xki bác bỏ hấp dẫn quá nên không dễ gì gạt bỏ nó (Xa Mạc Tư Khoa, Nhóm dịch giả Hoàng Nguyên Kỳ).

Другие вьетнамские лингвисты считают, что можно отбавить один из парных союзов, либо союз vì (do), либо союз nên (cho nên) (8), (14). Следовательно, в свою очередь, союз nên (cho nên) может быть опущен.

Например:

Người bán vé không có xu trả lại, cầm lấy đồng năm xu của anh, rồi cứ việc đi, đi lại đầu toa, rồi sang toa dưới, rồi vì đông quá (.) anh không thấy hẳn đầu nĩa

(*Nam Cao, Nhỏ nhen*).

Nguyên do chính là vì họ quá nghèo (.) không đủ tiền mở trang trại, vườn rừng theo hướng kinh tế mũi nhọn của xã sau nghề trồng lúa (Vũ Toàn, *Buôn lậu trong mù mây*, Tuổi trẻ chủ nhật, số 42/2000).

В практике перевода встречается следующая разновидность способа передачи значений конструкции "слишком - чтобы" на вьетнамский язык: kl

[слишком - чтобы]	=	[vì /do + quá - (.) + không / không thể]
-------------------	---	---

Например:

Наступила весна, но люди были слишком заняты своим делом, чтобы замечать ее, как обычно (Эм. Казакевич, *Весна на Оudere*).

Xuân về, nhưng vì quá mãi mê bận rộn (.) mọi người không ai cảm thấy gió xuân như thường lệ (Mùa xuân trên sông Ôđe, Ngô Bình Lâm dịch).

Если князь Андрей сам не уведомлял ее, то княжна Марья объясняла это и тем, что он был слишком слаб, чтобы писать, или тем, что он считал для нее и для своего сына этот длинный переезд слишком трудным и опасным

(Л. Толстой, *Война и мир*).

Nàng tự nhủ rằng sở dĩ công tước Andrây không cho nàng biết tin này là vì hoặc chàng yếu quá (.) không viết thư được, hoặc chàng cho rằng nàng và đứa con trai của chàng đi một quãng đường xa xôi như vậy thì quá gian nan và nguy hiểm

(*Chiến tranh và hoà bình, Nhóm dịch giả Cao Xuân Hạo*).

Здесь следует обратить внимание на то, что в русском предложении слово СЛИШКОМ всегда стоит перед словами с качественно-характеризующим значением, а во вьетнамском предложении его эквивалентное слово quá может ставиться как перед ними, так и после них, не изменяя при этом свое значение. Например:

Но она слишком была проста и невинна, чтобы уметь прекратить этот разговор, и даже для того, чтобы скрыть то внешнее удовольствие, которое доставляло ей очевидное внимание этого молодого человека (Л. Толстой, *Анна Каренина*).

Nhưng (.) tính nàng vốn quá giản dị và hồn nhiên nên không biết đường cắt đứt câu chuyện,

thậm chí không biết che giấu về vui thích hời hợt mà những biểu hiện ân cần của gã trai trẻ đã đem đến cho nàng ... (Anna Karênina, Nhị Ca, Dương Tường dịch).

Я слишком был счастлив, чтоб хранить в сердце чувство неприязненное

(A. C. Пушкин, Капитанская дочка).

Bây giờ tôi đang sung sướng quá, nên không thể nào giữ mỗi hiềm khích trong lòng được (Người con gái viên đại úy, Nhóm dịch giả Cao Xuân Hạo).

quá giản dị = giản dị quá  
sung sướng quá = quá sung sướng

Когда слово **QUÁ** ставится перед поясняемыми словами или словосочетаниями, предложения, осложняясь дополнительным модальным значением оценки, носят более экспрессивный характер. Об этом у Г. А. Золотовой сказано следующее: " Именно на этом уровне - дополнительных модальных значений - тесно переплетаются, взаимодействуют значения модальные и экспрессивные" [7].

Как известно, во вьетнамском языке союз nên (cho nên) может быть заменен другими синонимичными ему словами, такие как làm (làm cho), khiến (khiến cho), thành ra, rốt cục, mà ... Например:

Sự việc xảy ra nhanh quá khiến người trợ lý của anh không kịp trở tay (Phạm Tường Hạnh, Phạm Ngọc Thảo - "Người anh hùng tình báo", An ninh Thế giới, số 181, 15-6-2000).

Các ca khúc có quá nhiều mỹ từ, nhiều lời lẽ thống thiết, nhiều khi quá kịch hoặc quá lúng túng vốn từ thể hiện cho khớp nốt nhạc thành ra phi thực tế (Nguyễn Diễm, "Xung quanh chuyện ca từ", Thời trang trẻ - số 23 (144), 1-12-2000).

Hà Nội nhiều nhà văn hoá quá, nhiều nhà sử học quá, nhiều nhà báo quá, nhiều kiến trúc sư quá, ai cũng bàn được, rút cục chỉ bàn mà không làm được gì cả ("Sống và di chuyển trong phố cổ Hà Nội", Tuổi trẻ, số 156/2000 (2-12-2000).

Cũng chỉ vì quá yêu thương và lo lắng cho con mà bố mẹ không dễ quên được những gì đau khổ, trắc trở đã đến với em để dễ bỏ qua, tha thứ cho con rồi, vui vẻ với thông gia (Vân Anh, "Mâu thuẫn nội... ngoại", Lao động Thủ đô - số 20, 19-5-2000).

Отметим случаи переводов, где русский союз чтобы в конструкции "слишком - чтобы" передается на вьетнамский язык с помощью слов làm (làm cho), khiến (khiến cho) ... Например:

Воспоминание это, с одной стороны, было слишком ужасно, чтобы думать о нем. С другой стороны, несчастье ее мужа дало ей слишком большое счастье, чтобы, раскаиваться (Л. Толстой, Анна Каренина).

Một mặt, kỷ niệm đó quá khủng khiếp làm cho nàng không muốn nghĩ tới nữa và mặt khác, nỗi bất hạnh của chồng đã đem lại cho nàng một hạnh phúc quá lớn khiến cho nàng không thể cảm thấy hối hận chút nào (Anna Karênina, Nhị Ca, Dương Tường dịch).

Как известно, между разными культурами имеются взаимодействие и взаимовлияние. Будучи частью национальной культуры, язык не составляет исключение. В последние десятилетия в современном вьетнамском языке заимствуются и пополняются новые типы предложений, присущие европейским языкам. Например: chiều 6/11, tại Trung tâm Ngôn ngữ và Văn minh Pháp đã khai mạc triển lãm tranh gốm, mang tên "Nguồn cảm hứng sáng tạo" của nghệ sĩ, nghệ nhân gốm Pháp Phờ-răng-xoa ("Mục tin Văn Hoá", Hà Nội mới - 7-11-2001).

Tôi quá yêu Việt Nam và làng bóng đá còn non trẻ của Việt Nam để có thể làm ngơ trước hiện tượng hôi ghân (ném chai, lọ, .... xuống sân) này ("Thể thao và tinh thần công dân", Tuổi trẻ chủ nhật - số 47-2000).

Из второго примера видно, что в исходной формуле "vì (do...) + quá - nên không/không thể" происходит такое изменение: исчезает средство связи "vì

(do...)", оборот "nên không/không thể" заменяется оборотом "đề có thể". В данном случае не изменяется семантика предложения. В результате этого возникает другой способ передачи значений русской конструкции "слишком-чтобы" на вьетнамский язык:

[слишком - чтобы]	=	[(.) + quá - đề có thể]
-------------------	---	-------------------------

Сравните переводные примеры:

Лида была слишком умна, чтоб открыто воспротивиться моему возвращению в институт (А. Крон, Бессонница).

Liđa quá thông minh để có thể công khai chống lại sự trở về Viện của tôi (Thao thức, Hoàng Hữu Phê dịch).

Конечно, Александр Яковлевич слишком много знал о смерти, чтобы так легкомысленно ринуться ей навстречу (Л. Леонов, Русский лес).

Tuy nhiên, Alexandơ Iakovlevic biết quá nhiều về cái chết để có thể xông lên đón lấy nó một cách nhẹ dạ như thế (Rừng Nga, Phạm Mạnh Hùng dịch).

Во вьетнамском языке встречаются предложения, в структуре которых нет формальных показателей связи (союзы vì (do...), nên (cho nên...)). Однако причинно-следственное значение сохраняется при наличии лексического элемента quá (СЛИШКОМ). По нашему мнению, здесь активно действует закон экономии языковых средств (имеется тенденция проникновения живых разговорных конструкций в речь письменную книжную). Само собой разумеется, что связь частей при наличии лексических показателей связи представляется более тесной.

[vì /do + quá - nên/cho nên + không/không thể]	[(.) + quá - (.) + không/không thể]
--	-------------------------------------

Например:

Mơ khách đường xa, khách đường xa  
(.) áo em trắng quá (.) nhìn không ra  
(Hàn Mặc Tử, Đây thôn Vĩ Dạ).

Chị Sen e lệ đút hai đồng bạc vào ruột tượng, (.) chị cảm động quá (.) không cảm ơn bà cả được (Thạch Lam, Đứa con).

Сравните переводные примеры:

После дождя было слишком мокро, чтобы идти гулять (Л. Толстой, Анна Каренина).

Sau trận mưa, (.) trời ướt át quá (.) không đi dạo được (Anna Karênina, Nhị Ca, Dương Tường dịch).

Слишком велико и могуче было Змейное болото, чтобы горсточка людей осмелилась насать с ним решительную схватку (В. Лацис, К новому дереву).

(.) Đầm rần quá rộng, (.) một dúm người thì chẳng dám đương đầu với nó.

(Đến bờ bên mới, Phương Văn dịch).

Важно подчеркнуть, что в отличие от русской конструкции "слишком - чтобы", где часть со словом "слишком" всегда препозитивна, а часть с союзом "чтобы" всегда постпозитивна, вьетнамская конструкция "Vị + quá - nên + không/không thể" может допускать инверсию. Например:

Bây giờ mọi việc đã rõ: không thể thực hiện ca mổ vì nhà tôi quá yếu, đặc biệt là lượng bạch cầu rất cao (Trần Bạch Đằng, Tiễn đưa một người nửa thân mình, Tuổi trẻ Chủ nhật - số 42/2000).

В обратном порядке средство связи nên пропущено.

### 3. Вывод

Итак, структурно-семантический анализ русской конструкции "слишком - чтобы" показывает, что у нее существует известное расхождение между поверхностной и глубинной структурами. В формальном плане предложение состоит из двух частей, а

в семантическом плане в ней содержится сообщение из трех ситуаций, выражающих: 1) необходимое основание, 2) модальную оценку: невозможность осуществления следствия, и 3) следствие. Из названных ситуаций вторая выражается имплицитно. Всю сложность данных семантических отношений в конструкции русского языка "слишком - чтобы" можно передать на вьетнамский язык причинно-следственной конструкцией с модальным элементом, выражающим значение "невозможность" - "không/không thể", которую можно изобразить следующим образом:

- Полный вариант

слишком - чтобы	=	vì/đo + quá - nên/cho nên + không/không thể
-----------------	---	---

- Сокращенные варианты

vì/đo + quá - (.) + không/không thể
-------------------------------------

(.) + quá - nên/cho nên + không/không thể
---

(.) + quá - (.) + không/không thể
-----------------------------------

## Литература

- [1] М.А. Баррейро, *Учебник общественно-политического перевода для студентов, говорящих по-испански*, РЯР, No5, 1978.
- [2] В.Н. Комиссаров, *Лингвистика перевода, изд-во Международные отношения*, Москва, 1980.
- [3] Л.С. Бархударов, *Язык и перевод, изд-во Международные отношения*, Москва, 1975.
- [4] Левый И., *Искусство перевода, изд-во Прогресс*, Москва, 1974.
- [5] О.Л. Каменская, *Текст и коммуникация*, изд-во Высшая школа, Москва, 1990.
- [6] Нгуен Ким Тхань, *Изучение вьетнамской грамматики*, Т. II, изд-во Наука, Ханой, 1964.
- [7] Г.А. Золотова, *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, изд-во Наука, Москва, 1973.

## Phương thức truyền đạt ý nghĩa của cấu trúc câu tiếng Nga có thành tố hạt nhân "СЛИШКОМ - ЧТОБЫ" sang tiếng Việt

Lưu Hòa Bình

Học viện Chính trị - Hành chính Quốc gia Hồ Chí Minh,  
135 Nguyễn Phong Sắc, Nghĩa Tân, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam

Việc nghiên cứu đối chiếu cú pháp ở cấp độ câu giữa ngoại ngữ với bản ngữ luôn đóng vai trò tích cực trong hoạt động giảng dạy, đồng thời có giá trị ứng dụng thực tế rất cao trong hoạt động dịch thuật. Chính vì vậy, trong khuôn khổ bài báo này, chúng tôi đề cập đến một dạng câu phức trong tiếng Nga có thành tố hạt nhân "слишком - чтобы", tìm hiểu những nét đặc thù về cấu trúc-ngữ nghĩa của dạng câu này và tiến hành đối chiếu với những câu tương đương có thành tố "vì/đo + quá - nên/cho nên + không/không thể" cùng các biến thể của chúng trong tiếng Việt trên cơ sở phân tích cứ liệu là các ví dụ rút từ các ấn phẩm văn học, báo chí nguyên bản tiếng Nga, tiếng Việt và các bản dịch từ tiếng Nga sang tiếng Việt.